

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

แถลงการณ์รัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน  
ว่าด้วยพัฒนาการในภูมิภาคตะวันออกเฉียง

13 เมษายน 2569

1. เรา รัฐสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) ยินดีต่อการประกาศหยุดยิงเป็นเวลาสองสัปดาห์ระหว่างสหรัฐอเมริกาและสาธารณรัฐอิสลามอิหร่าน ประกาศเมื่อวันที่ 8 เมษายน 2569
2. เรายืนยันความสำคัญของการรักษาความปลอดภัยและความมั่นคงทางทะเล และการชำระไว้ซึ่งเสรีภาพในการเดินเรือและการบินผ่านในช่องแคบที่ใช้สำหรับการเดินเรือระหว่างประเทศ ตามกฎหมายระหว่างประเทศ รวมถึงอนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายทะเล ค.ศ. 1982 และมาตรฐานและแนวปฏิบัติที่แนะนำขององค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศ และองค์การทางทะเลระหว่างประเทศ ในการนี้ เราเรียกร้องให้มีการฟื้นฟูสิทธิการผ่านทางของเรือและอากาศยานในช่องแคบฮอร์มุซอย่างปลอดภัย ปราศจากการกีดกัน และต่อเนื่อง ซึ่งสอดคล้องกับอนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายทะเล ค.ศ. 1982 ตลอดจนเรียกร้องให้ทุกฝ่ายดำเนินการให้ผู้เดินเรือและเรือมีความปลอดภัยตามอนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยความปลอดภัยแห่งชีวิตในทะเล
3. เราเรียกร้องให้สหรัฐอเมริกาและสาธารณรัฐอิสลามอิหร่านยังคงดำเนินการเจรจาที่นำไปสู่การยุติความขัดแย้งอย่างถาวรเพื่อสันติภาพและเสถียรภาพอันยั่งยืนในภูมิภาค เราชื่นชมความพยายามของสาธารณรัฐอิสลามปากีสถานและทุกฝ่ายที่เกี่ยวข้องในเรื่องนี้
4. เราเรียกร้องให้มีการปฏิบัติตามข้อตกลงหยุดยิงอย่างเต็มรูปแบบและมีประสิทธิภาพเพื่อป้องกันมิให้เกิดความทุกข์และการสูญเสียชีวิตเพิ่มเติม คุ้มครองความมั่นคงทางทะเลและเสรีภาพในการเดินเรือและการบินผ่าน โดยเฉพาะสำหรับเรือและอากาศยานที่ไม่ได้ใช้ในการรบและที่ใช้ในการพาณิชย์ ตามอนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายทะเล ค.ศ. 1982 เพื่อลดการหยุดชะงักของการขนส่งพลังงานและสินค้าจำเป็น และบรรเทาผลกระทบเชิงลบต่อเสถียรภาพทางเศรษฐกิจโลก

5. เราขอให้ทุกฝ่ายที่เกี่ยวข้องรักษาสภาพการณ์ที่เอื้ออำนวยต่อการปฏิบัติตามข้อตกลงหยุดยิงอย่างเต็มรูปแบบและมีประสิทธิภาพ โดยยึดมั่นต่อข้อกำหนดอย่างเคร่งครัด ใช้ความยับยั้งชั่งใจอย่างสูงสุด ยุติความเป็นปฏิปักษ์ทั้งปวง ปฏิบัติตนด้วยความรับผิดชอบ หลีกเลี่ยงการกระทำใด ๆ ที่อาจทำให้สถานการณ์เลวร้ายลง และร่วมมือกันเพื่อบริหารแก้ไขปัญหาอย่างครอบคลุมและยั่งยืน ตามกฎหมายระหว่างประเทศ กฎบัตรสหประชาชาติ และมติคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติที่เกี่ยวข้อง
6. เราเน้นย้ำความสำคัญของการรักษาสันติภาพ เสถียรภาพ และความเจริญรุ่งเรืองในภูมิภาค การยึดมั่นในกฎหมายระหว่างประเทศ และการส่งเสริมการเจรจาและการทูตอย่างจริงจังในฐานะมาตรการหลักในการแก้ไขความขัดแย้งและความตึงเครียด รวมถึงความจำเป็นที่จะต้องยุติการสู้รบอย่างสมบูรณ์และทันทีในทุกแนวรบในตะวันออกกลาง
7. เรายืนยันพันธกรณีของรัฐทั้งปวงที่จะแก้ไขข้อพิพาทด้วยสันติวิธี เคารพอธิปไตยและบูรณภาพแห่งดินแดนของทุกชาติ คุ้มครองพลเรือนและโครงสร้างพื้นฐานของพลเรือนในความขัดแย้งทางอาวุธ และดำเนินการให้เกิดความปลอดภัยต่อเจ้าหน้าที่รักษาสันติภาพของสหประชาชาติและบุคลากรด้านมนุษยธรรม ซึ่งเป็นไปตามกฎหมายระหว่างประเทศ กฎบัตรสหประชาชาติ และมติคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติที่เกี่ยวข้อง

\*\*\*\*\*